

## ЗРАЗОК ЗАЛКОВОЇ КОНТРОЛЬНОЇ РОБОТИ

з практики перекладу німецької мови, магістри 1 курс (друга мова)

семестр 1

### Переклад німецькою

За своїм устроєм Швейцарія є федеративною демократичною республікою, що складається з 26 автономних областей - кантонів. Для цієї держави характерними є дотримання прав та обов'язків громадян, децентралізація та пряма демократія. Особливою рисою зовнішньої політики Швейцарії є нейтралітет. Країна поділяється на 26 кантонів. Усього в Швейцарії використовується три мови: німецька, французька та італійська. *Кожен з кантонів* має свої звичаї і традиції, які зберігаються протягом століть. Кантони поділяються на общини. Функції общини полягають в: збиранні податків; соціальному забезпеченні; утриманні місцевої поліції; охороні здоров'я; організації шкіл. Законодавча влада належить Федеральним зборам, які складаються з Національної ради і Ради кантонів. Депутати обираються населенням на 4 роки по системі пропорційного представництва. Виконавчий орган - Федеральна рада. Вона складається з 7 федеральних радників, *кожен з яких очолює один з департаментів* (міністерств). Очолює Федеральну раду канцлер. Члени Федеральної ради обираються на засіданні обох палат на 4 роки. Кожен рік парламент призначає президента та віце-президента з членів Ради. Всі закони, прийняті парламентом, можуть бути підтверджені або відкинуті на всенародному референдумі. Для його проведення потрібно в 100-денний строк після прийняття закону зібрати 50 тисяч підписів. Правом голосу можуть користуватися усі громадяни, які досягли 18 років. Швейцарія - це держава з сильними демократичними традиціями. Народ в цій країні користується реальною владою і може вирішувати долю своєї країни.

(1563 Zeichen)

### Переклад українською

#### Frauen im öffentlichen Leben

Gleiche Rechte - nur auf dem Papier? 1981 wurde der Grundsatz der „Gleichen Rechte für Frauen und Männer“ in die Bundesverfassung aufgenommen. Zehn Jahre später organisierten die Gewerkschafterinnen einen Frauenstreik, um diese Rechte einzufordern. Frauen verdienen in der Schweiz für die gleiche Arbeit immer noch etwa ein Drittel weniger als Männer, sie arbeiten zudem meist in weniger gut bezahlten Bereichen, denn sie haben oft eine schlechtere Schul- und Berufsbildung. Sie sind in Sozialleistungen und Altersrenten benachteiligt, denn diese basieren immer noch auf einem „Ehepaarmodell“. Da die Schweiz von den großen sozialen Umwälzungen der beiden Weltkriege verschont blieb, hielt die traditionelle Rollenteilung - die Frau zu Hause, der Mann am Arbeitsplatz - länger als in anderen europäischen Ländern. So gehört die Mutterschaftsgesetzgebung immer noch zu den schlechtesten in Europa. Von Elternurlaub können die Schweizer Mütter nur träumen und erst seit wenigen Jahren gibt es überhaupt einen Kündigungsschutz für Schwangere.

Obwohl 37 % der Schweizerinnen außer Haus arbeiten (viele allerdings in Teilzeitstellen), gehen Gesetze und Sozialgefüge immer noch von einer festen Rollenzuweisung aus: Familie, Kinderbetreuung und Haushalt sind Frauensache. Bis 1988 galt immer noch der Mann als alleiniges Haupt und Ernährer der Familie, der sogar über das Bankkonto seiner Frau verfügen konnte. Die Arbeitswelt *nimmt* immer noch kaum *Rücksicht auf* weibliche Bedürfnisse: Trotzdem bestehen immer mehr Frauen darauf, Beruf und Familie zu vereinbaren, sie wollen nicht wählen müssen, sie wollen beides!

Erst seit 1971 können die Schweizerinnen auch auf Bundesebene abstimmen und wählen und noch im selben Jahr hielten einige Frauen Einzug in die Parlamente.  
(1790 Zeichen)